



*"Si tu crois qu'on peut Abimer,
Le
Tikoun Haclali
ou
Remède Général
crois qu'on peut Réparer!"*

"Il s'agit d'une chose tout à fait nouvelle. C'est un remède merveilleux et extraordinaire"

"Depuis le temps de la création du monde, ce remède n'a pas été encore révélé"

"Il existe une réparation pour chaque péché, mais celle-ci, est une réparation générale"

"Sortez, répandez l'enseignement de ces dix psaumes à tous les hommes"

Rabbi Na'hman de Breslev

Tremplin pour la Délivrance

*La Promesse de Rabbi
Nahman*

Dans Sihot Haran chap.141, complété par
Hayé Moharan chap.41, on peut lire:

"Même lorsque mes jours seront remplis, après mon départ de ce monde, je déclare à celui qui viendra sur ma tombe, récitera ces 10 Psaumes (du Tikoun Haclali) et donnera une pièce à la Tsédaka (charité), quand bien même ses péchés et ses fautes seraient énormes et immenses, qu'à D-ieu ne plaise, je déploierai tous mes efforts en long et en large, pour l'aider et lui apporter réparation Par les Péots je le sortirai du plus profond des enfers. Et je suis très ferme dans tout ce qui me concerne, mais là en l'occurrence je le suis encore plus, et affirme que ces 10 Psaumes aident au plus haut point."

Le Tikoun Haclali

Le Tikoun Haclali

Rabbi Chimon Bar Yo'haï, le Maître de la Cabbale déclara que l'émission involontaire de semence en vain est une faute impossible à réparer complètement! Car même si l'on répare, il restera toujours quelque chose de la tache spirituelle provoquée, et ce à l'infini.

Rabbi Na'hman de Breslev, déclara à son tour que les paroles de Rabbi Chimon n'avaient pas été comprises comme il convenait. Et qu'en fait il existait un moyen de tout effacer radicalement, mais à condition d'agir à la source, et non plus sur les détails du péché.

Ce moyen, beaucoup de Tsadikim le cherchèrent toute leur vie, sans y parvenir totalement. Comme pour toutes ses perceptions divines et toutes ses découvertes, Rabbi Na'hman souffrit énormément et paya très cher en épreuves indicibles, pour pouvoir identifier ce remède souverain et pour avoir la permission du Ciel de le dévoiler.

Tremplin pour la Délivrance

Il déclara que c'est un remède nouveau, inconnu depuis la création du monde. C'est de plus un remède complet, qui efface radicalement et en totalité toute souillure résiduelle. Il prit à cet effet deux témoins craignant D-ieu, des Tsadikim, devant lesquels il s'engagea et s'expliqua.

Dans l'ouvrage consacré aux conversations de Rabbi Na'hman (sih'ot haran chap 141), on trouve que la révélation publique du Tikoun Haclali se fit en deux étapes, et à 4 ans d'intervalle ! Au début, il révéla que Dieu lui avait accordé d'accéder au Remède général de cette faute et que la réparation consistait en la lecture de 10 Psaumes particuliers. Mais il ne révéla pas lesquels. Ce n'est qu'avant sa disparition, que Rabbi Na'hman révéla enfin quels étaient ces 10 Psaumes.

"Du fait que trois quart de l'humanité sont pris au piège de l'émission de semence en vain. Je vous prends à témoin et désire que vous sachiez que ces 10 Psaumes aident au plus haut point et en sont la réparation complète. Beaucoup de Tsadikim ont voulu trouver ce remède absolu mais sans succès, ou bien ont disparu au cours de leurs recherches sans terminer leur tâche. Mais D-ieu me vint en aide et j'ai pu découvrir intégralement ce remède définitif. Et ceci est une nouveauté totale. Cette réparation était inconnue depuis la création du monde".

Le Tikoun Haclali



Translittération

Explication pour la lecture:

Le "h" se prononce "Hé": ה.
Le "h" se prononce "Hèth": ח.
Le "kh" se prononce "Khaf": כ.
L'apostrophe "o-'i-etc.." devant
une voyelle se prononce "Aïn": ע.



Tremplin pour la Délivrance

Tikoun Haclali

Il est bon de commencer le Tikoun Haclali par cette introduction :

Haréni mékachèr 'atsmi baamirate ha'assara Mizmorim éllou lékhol haTsadikim haamityïm chébédorénoù, oulkhoul haTsadikim haamityïm chokhné 'afar, kédochim achèr baarèts hémma, ouvifrate léRabbénoù Hakadoch, Tsadik yéssod 'olam, na'hal novéa' mékor 'hokhma, Rabbi Na Na'h Na'hma Na'hman Méouman, zékhouto yaguène 'alénoù, Amen; chéguila Tikoun zé.

On commence par ces versets :

Lékhou nérannéna l-Adonaï, nari'a létsour yich'énoù; Nékaddéma fanav bétoda, bizmirote nari'a lo; Ki-El gadol Adonaï, oumélékh gadol 'al-kol-Élohim.

Haréni mézamène ète pi léhodote oul-hallèl oulchabéa'h ète Bor-i, léchèm Yi'houde Koudcha-Bérikh-Hou ouChékhineté-h bidekhillou ourekhimou 'al yedé hahou tamir venéélam bechem kol Israël.

תקון הַבְּלֵי

טוב לומר זאת לפני אמירת העשרה מזמורים:

הַרְיֵנִי מִקֶּשֶׁר עֲצָמֵי בְּאֵמִירַת הָעֵשְׂרָה מְזֻמָּרִים אֱלוֹ לְכֹל
הַצְדִּיקִים הָאֲמִתִּיִּים שְׁבֻדוֹרְנוּ וְלְכֹל הַצְדִּיקִים הָאֲמִתִּיִּים
שׁוֹכְנֵי עֵפֶר קְדוּשִׁים אֲשֶׁר בְּאַרְצֵי הַמָּה. וּבִפְרָט לְרַבֵּנוּ הַקְּדוֹשׁ
צְדִיק יְסוֹד עוֹלָם נַחַל נֹבֵעַ מְקוֹר חַכְמָה רַבִּי נְ גַח נַחֵם נַחֲמָן
מֵאוֹמָן וְכוּתוֹ יִגַּן עֲלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, אָמֵן:

אחר כך יאמר שלשה פסוקים אלו:

לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה, נְרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ: נִקְדְּמָה פָּנָיו בַּתּוֹדָה,
בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לוֹ: כִּי אֵל גְּדוֹל יְהוָה, וּמִלֵּךְ גְּדוֹל עַל כָּל
אֱלֹהִים:

קודם שיתחיל תהלים יאמר זה:

הַרְיֵנִי מְזֻמָּן אֵת פִּי לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל וּלְשַׁבַּח אֵת בּוֹרְאֵי, לְשֵׁם
יְחִוֵּד קְדוּשָׁא בְּרִיךְ הוּא וְשִׁכְנֵיתִיהּ בְּדַחֲלוֹ וּרְחִימוּ עַל יָדַי
הַהוּא טָמִיר וְנַעֲלָם בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל:

Tremplin pour la Délivrance

16

1. Mikhtam léDavid, chomréni El ki-'hassiti vakhe;
2. Amarte l-Adonaï, Adonaï ata, tovati bal-'alékha;
3. Likdochim achèr-baarèts hémma, véaddiré, kol-'hèftsi-vam;
4. Yirbou 'atsévotam a'hèr maharou, bal-assikhe niskéhèm middam, ouval-èssa ète-chémotam 'al-séfataï;
5. Adonaï ménate-'hèlki vékhossi, ata tomikhe gorali;
6. 'Havalim nafélou-li banné'imim, af-na'halate chaféra 'alalä;
7. Avarèkhe ète-Adonaï achèr yé'atsani, af-lélote yissérouni khilyotaï;
8. Chivviti Adonaï lénègdï tamide, ki mimini bal-èmote;
9. Lakhène | samakhe libi, vayaguèle kévodi, af-béssari yichkone lavèta'h;
10. Ki | lo-ta'azov nafchi lich-ol, lo-tittène 'hassidékha lir-ote cha'hate;
11. Todi'èni ora'h 'haïm, sova' séma'hote ète-panékha, né'imote biminékha nètsa'h .

32

1. LéDavid maskil, achré néssouye-pécha', késsoui 'hata-a;
2. Ashrei adam lo yachshov Adonoi lo avon, v'ein b'rucho r'miyah.

Le Tikoun Haclali

טז

- א. מַכַּתֶּם לְדוֹד, שְׁמַרְנִי אֵל כִּי־חֲסִיתִי בְּךָ:
ב. אָמַרְתָּ לַיהוָה אֲדַנִּי אַתָּה, טוֹבַתִּי בַל־עֲלֹד:
ג. לְקַדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ הַמָּה, וְאֲדִירִי כָּל־חֲפְצֵי־כֶסֶם:
ד. יִרְבוּ עֲצוּבוֹתֶם אַחַר מְהֵרוּ, בַּל־אֶסִּיד נִסְכֵיהֶם מִדָּם, וּבַל־
אֲשָׂא אֶת־שְׁמוֹתֶם עַל־שִׁפְתַי:
ה. יְהוָה, מִנְתַּחֲלָקִי וְכוֹסִי, אַתָּה תוֹמִיד גּוֹרְלִי:
ו. חֲבָלִים נִפְלוּ־לִי בְּנַעֲמִים, אֶף־נִחַלְתָּ שְׁפָרָה עָלַי:
ז. אֶבְרַךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲצֵנִי, אֶף־לִילוֹת יִסְרוּנִי כְּלִיזְמוֹתַי:
ח. שׁוֹרְתֵי יְהוָה לְנִגְדֵי תְּמִיד, כִּי מִיְמִינִי בַל־אָמוּט:
ט. לִבִּי שָׂמַח לְבִי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי, אֶף־בְּשָׂרִי יִשְׁכַּן לְבִטָּח:
י. כִּי לֹא־תַעֲזוֹב נַפְשִׁי לְשֹׂאוֹל, לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לְרֵאוֹת
שָׁחַת:
יא. תוֹדִיעֵנִי אֲרַח חַיִּים, שְׁבַע שְׁמֵחוֹת אֶת־פְּנֶיךָ, נַעֲמוֹת
בְּיַמֶּיךָ נִצַּח:

טז

- א. לְדוֹד מִשְׁכִּיל, אֲשֶׁרִי נְשׁוּי־פֶשַׁע כָּסוּי חֲטָאָה:
ב. אֲשֶׁר־יֵאָדָם לֹא יִחְשַׁב יְהוָה לוֹ עוֹן, וְאִין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה:

Tremplin pour la Délivrance

3. Ki-hé'hérachti, balou 'atsamaï, béchaagati kol-hayom;
4. Ki yomam valaïla tikhbade 'alaï yadékha, nèh-pakhe léchadi, bé'harvoné kayits Sélah;
5. 'Hattati odi'akha, va'avoni lo-khissiti, amarti, odé 'alé fécha'aï l-Adonaï, véata nassata 'avone 'hattati Sélah;
6. 'Al-zote yitpallèle kol-'hassid | élékha lé'ète métso, rak léchétefé mayim rabbim, élav lo yagui'ou;
7. Ata sétèr li, (*On doit marquer ici une interruption*) mitsar titséréni, ronné falète, téssovéni Sélah;
8. Askilékha véorékha bédérékhe-zou télèkhe, i'atsa 'alékha 'éni;
9. Al-tih-you késsouss kéfèrède eine havine, bémétègue-varéssène 'èdyo livlom, bal kérov élékha;
10. Rabbim makhe-ovim laracha', véhabbotéa'h bAdonaï, 'hèssède yéssovévou;
11. Sim'hou v-Adonaï, véguilou tsaddikim, véharninou kol-yichré-lève.

41

1. Lamnatséa'h mizmor léDavid;
2. Achré maskil èl-dal, béyom ra'a yémallétéhou Adonaï;
3. Adonaï yichméréhou vi'hayéhou, véouchar baarèts, véal-titténéhou bénéfèch oyévav;
4. Adonaï yiss'adénou 'al-'érèss dévaï, kol-michkavo hafakhta vé'holyo;

Le Tikoun Haclali

- ג. בִּיהַחֲרָשְׁתִּי בְּלוּ עֲצָמוֹ, בְּשֹׁאֲגָתִי כָּל־הַיּוֹם:
ד. כִּי יוֹמָם וְלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יְדָד, נִהַפֵּךְ לְשָׂדֵי בְּחַרְבֵּנִי
קוֹץ סֶלָה:
ה. חֲטָאתִי אֹדִיעֶךָ וְעוֹנֵי לֹא־כִּסִּיתִי, אָמַרְתִּי אֹדָה עָלַי
פְּשָׁעֵי לַיהוָה, וְאַתָּה נִשְׂאֵת עוֹן חֲטָאתִי סֶלָה:
ו. עֲלֹזֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חֲסִיד אֱלֹהֶיךָ לְעַת מִצָּא, רַק לְשֹׁמֵר
מִים רַבִּים אֱלֹוֹ לֹא יִנְיָעוּ:
ז. אַתָּה סֹתֵר לִי, מִצָּר תִּצְרֵנִי, רְנִי פִלַט תְּסוּבְּכֵנִי סֶלָה:
ח. אֲשַׁכִּילְךָ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוֹ תִלְךָ, אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינַי:
ט. אֲלֹתֵהוּ כְּסוּם כְּפָרֵד אֵין הָבִין, בְּמַתְנֵי־וֹרְסָן עָדִיו לְבָלוּם
כָּל קָרַב אֱלֹהֶיךָ:
י. רַבִּים מְכֹאֲבִים לְרָשָׁע, וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה חֶסֶד יְסוּבְּכֵנוּ:
יא. שִׂמְחוּ בַּיהוָה וְגִילוּ צְדִיקִים, וְהִרְנִינוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל־לֵב:

מא

- א. לְמִנְצַח מְזִמּוֹר לְדָוִד:
ב. אֲשֶׁרִי מִשְׁכִּיל אֶל־דָּל, כְּיוֹם רָעָה יִמְלֹטֵהוּ יְהוָה:
ג. יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ וַיְחַיֵּהוּ וַיֹּאשֶׁר בְּאָרְצוֹ, וְאַל־תִּתְּנֵהוּ בְּנַפְשׁ אִיבָיו:
ד. יְהוָה יִסְעֲדֵנוּ עַל־עֲרֵשׁ דָּוִי, כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הַפְּכֵת בְּחַלְוֵי:

Tremplin pour la Délivrance

5. Ani-amarti, Adonai 'honnéni, réfaah nafchi ki-hatati lakhe;
6. Oyévav yomérou ra' li, mataï yamoute véavade chémo;
7. Vé-im-ba lir-ote | chave yédabèr, libbo yikbats-avène lo, yétsé la'houts yédabèr;
8. Ya'hade 'alaï yitla'hachou kol-soné-aï, 'alaï ya'hchévou ra'a li;
9. Dévar-béliya'al yatsouk bo, vaachèr chakhav lo-yossif lakoum;
10. Gam-ich chéloimi achèr bata'hti vo okhèl la'hmi, higdil 'alaï 'akèv;
11. Véata Adonai, 'honnéni vahakiméni, vaachalléma lahèm;
12. Bézote yada'ti ki-'hafatsta bi, ki lo-yariya' oyévi 'alaï;
13. Vaani bétoumi tamakhta bi, vatatsivéni léfanékha lé'olam;
14. Baroukh Adonai Élohé Yisraël méha'olam vé'ade ha'olam, Amène véAmène.

42

1. Lamnatséa'h maskil, livné-Kora'h;
2. Kéayal ta'arog 'al-afiké-mayim, kène nafchi ta'arog élékha Élohim;
3. Tsaméah nafchi | l'Élohim léEl 'haï, mataï avo, vééraé péné Élohim ;
4. Hayéta-li dim'ati lé'hèm yomam valaïla, béémor élaï kol-hayom, ayéh Élohékha;

Le Tikoun Haclali

ה. אֲנִי־אֶמְרָתִי יְהוָה חֲנֻנִי, רַפְּאֵה נַפְשִׁי כִּי־ חָטָאתִי לָךְ:
ו. אוֹיְבֵי יֹאמְרוּ רַע לֹ, מְתֵי יָמוֹת וְאָבֵד שְׁמוֹ:
ז. וְאִם־כָּא לְרֹאוֹת שׁוּא יִדְבֵר לְבוֹ יִקְבְּצֶ־אֶזְנוֹ לּוֹ, יֵצֵא לְחוּץ
וְדַבֵּר:

ח. יַחַד עָלַי וְתִלְחֲשׁוּ כָּל שִׁנְאָי, עָלַי יַחֲשְׁבוּ רָעָה לִּי:
ט. דַּבֵּר־בְּלִיעַל יִצּוֹק בּוֹ, וְאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף לְקוֹם:
י. גַּם־אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר־בְּטַחְתִּי בּוֹ אוֹכַל לְחַמִּי, הַגְּדִיל עָלַי
עַקֵּב:

יא. וְאַתָּה יְהוָה חֲנֻנִי וְהַקִּימֵנִי, וְאֲשַׁלְּמָה לָּהֶם:
יב. בְּזֹאת יִדְעֵתִי כִּי־חִפְצָתְךָ בִּי, כִּי לֹא־יִרְיעַ אוֹיְבֵי עָלַי:
יג. וְאֲנִי בְּתַמִּי תִמְכַּת בִּי, וְתַצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם:
יד. בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהָעוֹלָם וְעַד־ הָעוֹלָם, אָמֵן
וְאָמֵן:

מב

א. לְמַנְצַח מִשְׁכִּיל לְבַנְי־קַרְח:
ב. כְּאֵיל תִּעְרַג עַל־אֲפִיקוֹ־מַיִם, כֹּן נַפְשִׁי תִעְרַג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים:
ג. צָמְאָה נַפְשִׁי לְאֱלֹהִים לֹאֵל חַי, מְתֵי אָבּוֹא וְאִרְאֶה פָּנֵי אֱלֹהִים:
ד. הַיְתָה־לִּי דַמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וְלַיְלָה, בְּאֶמֶר אֵלֵי כָּל־הַיּוֹם
אִיה אֱלֹהֶיךָ:

Tremplin pour la Délivrance

5. Éllé èzkéra vèèchpékha 'alaï | nafchi, ki é'èvor | bassar, èddaddèm 'ade-bète Élohim, békol-rinna vétoda hamone 'hoguèg;
6. Ma-tichto'ha'hi | nafchi vatéhèmi 'alaï, ho'hili l-Élohim ki-'ode odénou yéhou'ote panav;
7. Élohaï, 'alaï nafchi tichto'ha'h, 'al-kène èzkorkha méérèts Yardène, vè'Hèrmonim, méhar mits'ar;
8. Tèhom-èl-tèhom koré, lékol tsinorékha, kol-michbarékha végalékha 'alaï 'avarou;
9. Yomam | yétsavé Adonaï | 'hassdo, ouvalaïla chiro 'immi, téfilah léEl 'hayai;
10. Oméra | léEl sal'i, lama chékha'htani, lamma-kodèr èlèkhe béla'hats oyève;
11. Bèrètsa'h | bé'atsmotaï 'hèréfouni tsoréraï, béomram élaï kol-hayom ayéh Élohékha;
12. Ma-tichto'ha'hi | nafchi, ouma-téhèmi 'alaï, ho'hili l-Élohim ki-'ode odénou, yéhou'ote panaï v-Élohaï.

59

1. Lamnatséa'h al-tach'hète léDavid mikhtam, bichloa'h Chaoul, vayichmérrou ète-habayite lahamito;
2. Hatsiléni méoyévav Élohaï, mimitkomémaï téssagguévèni;
3. Hatsiléni mippo'alé avène, ouméaneché damim hochi'èni;

Le Tikoun Haclali

- ה. אֵלֶּה אֲזַכֵּרָה וְאֲשַׁפְּכָה עָלַי נַפְשִׁי, כִּי אֶעְבֹּר בְּסֶדֶק אֲדָדִים
עַד-בֵּית אֱלֹהִים, בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה תְּמוֹן חוֹנֵג:
ו. מִה־תִּשְׁתַּחֲוִי נַפְשִׁי וְתִתְּחַמֵּי עָלַי, הוֹחֲלִי לֵאלֹהִים כִּי-עוֹד
אוֹדְנוּ יְשׁוּעוֹת פְּנֵינוּ:
ז. אֱלֹהֵי עָלִי נַפְשִׁי תִשְׁתַּחֲחַת, עַל-כֵּן אֲזַכֵּרְךָ מֵאַרְץ יַרְדֵּן
וְחַרְמוֹנִים מִהַר מִצְעָר:
ח. תְּהוֹם-אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל צְנוּרִיךָ, כָּל-מִשְׁבְּרִיךָ וְנִגְלִיךָ
עָלַי עָבְרוּ:
ט. יוֹמָם יִצְוֶה יְהוָה חֲסֵדוֹ וּבִלְיָלָה שִׁירָה עִמִּי, תִּפְלָה לְאֵל חַיִּי:
י. אוֹמְרָה לְאֵל סְלֵעֵי לְמָה שְׂכַחְתָּנִי, לְמָה-קִדַּר אֶלְךָ בְּלַחַץ אוֹיֵב:
יא. בְּרִצַּח בְּעִצְמוֹתַי חֲרַפּוּנֵי צוּרִי, בְּאַמְרָם אֵלֵי כָּל-הַיּוֹם
אֵיֶה אֱלֹהֶיךָ:
יב. מִה־תִּשְׁתַּחֲוִי נַפְשִׁי וּמִה־תִּתְּחַמֵּי עָלַי, הוֹחֲלִי לֵאלֹהִים
כִּי-עוֹד אוֹדְנוּ יְשׁוּעוֹת פְּנֵי וְאֵלֶּהִי:

נ

- א. לְמִנְצַח אֶל־תִּשְׁחַת לְדוֹד מִכְתָּם, בְּשִׁלַּח שְׂאוֹל וַיִּשְׁמְרוּ
אֶת־הַבַּיִת לְהַמִּיתוֹ:
ב. הַצִּילֵנִי מֵאִיְבוֹ אֱלֹהֵי, מִמִּתְקוֹמָמִי תִשְׁנֹבְבֵנִי:
ג. הַצִּילֵנִי מִפְּעֵלֵי אֹוֹן, וּמֵאֲנָשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי:

Tremplin pour la Délivrance

4. Ki hinné arévou lénafchi, yagourou 'al'ai 'azzim, lo-fich'i vélo-'hattati Adonai;
5. Béli-'avone, yéroutsoune véyikonanou, 'oura likrati our-éh;
6. Véata Adonai-Élohim Tsévaote Élohé Yisraël, hakitsa lifkode kol-haggoyim, al-ta'hone kol-bogdé avène Sélah;
7. Yachouvou la'érèv, yèhè mou khakalèv, vissovè vou 'ir;
8. Hinné yabi'oune béfihèm 'haravote béssiftotéhèm, ki-mi choméa';
9. Véata Adonai tiss'hak-lamo, til'ague lékhol goyim;
10. Ouzzo, élékha èchmora, ki-Élohim missgabi;
11. Élohé 'hassdi yékaddéméni, Élohim yar-éni véchorérai;
12. Al-taharguèm pène yichké'hou 'ammi, hani'émou vé'hélékha véhoridémou, maguinnénou Adonai;
13. 'Hattate-pimo dévar-séfatémou véyilakhédou vignonam, ouméala oumika'hach yéssappérou;
14. Kallé vé'héma, kallé, véénémou, véyéde'ou ki-Élohim mochèl béYa'acov, léafsé haarèts Sélah;
15. Véyachouvou la'érèv, yèhè mou khakalèv, vissovè vou 'ir;
16. Hémma yéni'oune léèkhol, im-lo yissbé'ou vayalinou;
17. Vaani | achir 'ouzzékha, vaaranène labbokèr 'hassdékha, ki-hayita missgav li, oumanoss, béyom tsar-li;

Le Tikoun Haclali

ה. כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשֵׁי יַגְרוּ עָלַי עֲזִים, לֹא־פָשְׁעִי וְלֹא־
חַטָּאתִי יִהְיֶה:

ה. כְּלִי־עֵז וְיָרֵצוּן וַיְכַוְנֶנּוּ, עֹרֶה לִקְרֹאתִי וְרָאָה:
ו. וְאַתָּה יְהוָה־אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִקִּיצָה לְפָקֶד
כָּל־הַגּוֹיִם אֶל־תַּחַן כָּל־בְּגֵדֵי אֹן סָלָה:
ז. וַיִּשׁוּבוּ לְעָרֵב יַהֲמוּ כַפָּלֵב וַיִּסּוּכְבוּ עִיר:

ח. הִנֵּה נִבְיעוּן בְּפִיהֶם חֲרֻבוֹת בְּשִׁפְתוֹתֵיהֶם, כִּי־מִי שָׁמַע:
ט. וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׁחַק־לָמוֹ, תִּלְעַג לְכָל־גּוֹיִם:

י. עֲזוּ אֱלֹהֵי אֲשֶׁמְרָה, כִּי־אֱלֹהִים מִשְׁנֵבִי:
יא. אֱלֹהֵי חֲסָדֵי יִקְדַּמְנִי, אֱלֹהִים יִרְאֵנִי בְּשַׁרְרֵי:
יב. אֶל־תִּהְרַגְם פְּנֵי־שִׁכְחוּ עִמּוֹ, הִנִּיעְמוּ כְּחִילֶךָ וְהוֹרִידְמוּ
מִגִּנְנוּ אֲדֹנָי:

יג. חַטָּאת־פִּימוּ דְבַר־שִׁפְתֵימוּ, וַיִּלְכְּדוּ בְּגֹאוֹנָם וּמֵאֲלֵה
וּמִבְחַשׁ יִסְפְּרוּ:

יד. כָּל־הַ כְּחֵמָה כָּל־הַ וְאֵינָמוּ, וַיִּדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מִשָּׁל בְּיַעֲקֹב
לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סָלָה:

טו. וַיִּשְׁבוּ לְעָרֵב יַהֲמוּ כַפָּלֵב, וַיִּסּוּכְבוּ עִיר:
טז. הֵמָּה יִנִּיעוּן לְאֹכֵל, אִם־לֹא יִשְׁבְּעוּ וַיִּלְיֵנוּ:

יז. וְאֵנִי אֲשִׁיר עֲזָךָ וְאַרְצֶךָ לְבַקֵּר חֲסָדֶךָ, כִּי־הָיִיתָ מִשְׁנֵב לִי
וּמִנּוּס בְּיוֹם צָר־לִי:

Tremplin pour la Délivrance

18. 'Ouzzi, élékha azamméra, ki-Élohim missgabi Élohé
'hassdi.

11

1. Lamnatséa'h 'al-yédoutoune léAssaf mizmor;
2. Koli èl-Élohim vèets'aka, koli èl-Élohim, véhaazine
élaï;
3. Béyom tsarati Adonai darachti, yadi laïla nigguéra
vélo tafoug, méana hinna'hèm nafchi;
4. Èzkéra Élohim, vééhèmaya, assi'ha vétit'atèfe rou'hi
Sélah;
5. A'hazta chémourote 'énaï, nif'amtî vélo adabèr;
6. 'Hichavti yamim mikkédèm, chénote 'olamim;
7. Èzkéra néguinati balaïla, 'im-lévavi assi'ha,
vaï'hapèss rou'hi;
8. Hal'olamim yizna'h Adonai, vélo-yossif lirtsote
'ode;
9. Héafaïçe lanètsa'h 'hassdo, gamar omèr lédor vador;
10. Hachakha'h 'hanote El, im-kafats béaf ra'hamav
Sélah;
11. Vaomar 'halloti hi, chénote yémine `èlyone;
12. Èzkor ma'alélé-Ya-h, ki-èzkéra mikkédèm pil-ékha;
13. Véhaguiti vékhol-pa'olékha, ouva'alilotékha assi'ha;
14. Élohim, bakkodèch darkékha, mi-el gadol k-
Élohim;
15. Ata ha-El 'ossé félé, hoda'ta va'amim ouzzékha;

Le Tikoun Haclali

יח. עזי אליך אומרה, כי-אלהים משגבני אלהי חסדי:

עז

- א. למנצח על־ידותון לאסף מזמור:
- ב. קולי אל־אלהים ואצעקה קולי אל־אלהים וְהֶאֱזִין אֵלַי:
- ג. ביום צרתי אֲדַנִּי דְרָשְׁתִּי, יְדֵי לִילָה נִגְרָה וְלֹא תִפּוּג, מֵאֲנֵה הַנַּחֵם נַפְשִׁי:
- ד. אֲזַכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהְמֶיָה, אֲשִׁיחָה וְתִתְעַטֵּף רוּחִי סֶלָה:
- ה. אֲחֹזֶת שְׁמֵרוֹת עֵינַי, נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר:
- ו. חֲשַׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם, שָׁנוֹת עוֹלָמִים:
- ז. אֲזַכְּרָה נְגִינְתִי בְלִילָה, עֵסֶלֶכְבִּי אֲשִׁיחָה, וַיַּחֲפֵשׂ רוּחִי:
- ח. הִלְעוֹלָמִים יִזְנַח אֲדֹנָי, וְלֹא־יִסִּיף לְרִצּוֹת עוֹד:
- ט. הָאֶפֶס לְנִצַּח חֲסִדוֹ, נֹמֵר אִמְר לְדֹר וָדֹר:
- י. הִשְׁכַּח חַנּוּת אֵל, אִם־קִפֵּץ בָּאָף רַחֲמֵי סֶלָה:
- יא. וְאִמֵר חֲלוֹתִי הִיא, שָׁנוֹת יָמִין עֲלִיּוֹן:
- יב. אֲזַכּוֹר מַעֲלִילֵיָה כִּי־אֲזַכְּרָה מִקֶּדֶם פְּלֹאֵךְ:
- יג. וְהִגִּיתִי כְּכַל־פְּעֻלָּךְ, וּבְעֲלִילוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
- יד. אֱלֹהִים בְּקֹדֶשׁ דְּרַבָּךְ, מִי־אֵל גָּדוֹל כְּאֱלֹהִים:
- טו. אַתָּה הָאֵל עֲשֵׂה פְלֹא, הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּים עֲנֹךְ:

Tremplin pour la Délivrance

16. Gaalta bizroa' 'ammékha, béné-Ya'acov véYossèf Sélah;
17. Raoukha mayim | Élohim, raoukha mayim ya'hilou, af yirguézou téhomote;
18. Zorémou mayim | 'avote, kol naténou ché'hakim, af-'hatsatsékha yit-hallakhou;
19. Kol ra'amkha | bagalgal hé-irou vérakim tévèl, raguéza vatir'ach haarèts;
20. Bayam darkékha, ouchvilékha bémayim rabbim, vé'ikkévotékha lo noda'ou;
21. Na'hita khatsone 'ammékha, béyade-Moché véAharone.

90

1. Téfilah léMoché ich-haÉlohim, Adonaï ma'one ata hayita lanou bédor vador;
2. Bètèrèm | harim youlladou, vaté'holèl érèts vétévèl, oumé'olam 'ade-'olam ata El;
3. Tachèv énoch 'ade-dakka, vatomèr, chouvou véné-adam;
4. Ki èlèf chanim bé'énékha kéyom ètmol ki ya'avor, véachmoura valaïla;
5. Zéramtam chéna yih-you, babbokèr ké'hatsir ya'halof;
6. Babbokèr yatsits vé'halaf, la'érèv yémolèl véyavèch;
7. Ki-khalinou véapékha, ouva'hamatékha niv-halnou;
8. Chatta 'avonoténou lénègdékha, 'alouménou lim-or panékha;

Le Tikoun Haclali

טו. גִּאֲלֹתַי בְּרוּעַ עֲמִיד, בְּנִי־עֶקֶב וְיוֹסֵף סֵלָה:
יז. רְאוּד מִיָּם אֱלֹהִים רְאוּד מִיָּם יְחִילוּ, אִף יִרְגְּזוּ תְהַמּוֹת:
יח. זְרַמּוּ מִיָּם עֲבוֹת קוֹל נְתָנוּ שְׁחָקִים, אִף־חֲצִצִּיד יִתְהַלְכוּ:
יט. קוֹל רְעִמָּד בְּגִלְגֵּל הָאִירוּ בְּרָקִים תְּבַל, רְגֵזָה וַתְּרַעַשׁ
הָאָרֶץ:

כ. בָּיָם דְּרַפָּד וְשִׁבִילָד בְּמִים רַבִּים, וְעַקְבוֹתָיִךְ לֹא נִדְעוּ:
כא. נַחֲוִיתַי כִּצְאֵן עֲמִיד, בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

ז

א. תִּפְלָה לְמֹשֶׁה אִישֵׁה־אֱלֹהִים, אֲדַנִּי מְעוֹן אַתָּה הָיִיתַי לָנוּ
בְּדַר וְדַר:
ב. בְּמַרְם הָרִים יִלְדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתַבַּל, וּמַעוֹלָם עַד־עוֹלָם
אַתָּה אֵל:
ג. תִּשָּׁב אֲנוֹשׁ עַד־דֶּכָּא, וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם:
ד. כִּי אֵלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר, וְאַשְׁמוּרָה
בְּלִילָה:

ה. זְרַמְתָּם שְׁנָה יְהוּ, בְּבִקֵּר כְּחֲצִיר יִחְלַף:
ו. בְּבִקֵּר יִצִּיץ וְחֲלַף, לְעָרֵב יְמוֹלֵל וַיִּבֶשׁ:
ז. כִּי־כִלְינוּ בְּאַפָּךְ, וּבַחֲמַתְךָ נִבְהַלְנוּ:
ח. שְׁתָּה עוֹנֵתִינוּ לְגַגְדָּךְ, עֲלַמְנוּ לְמֵאוֹר פְּנִיךָ:

Tremplin pour la Délivrance

9. Ki khol-yaménou panou vé'èvratékhà, kilinou chanénou khémo-hégué;
10. Yémé-chénoténou vahèm chiv'im chana, vé-im bigvourote chémonim chana, véroh-bam 'amal vaavène, ki-gaze 'hich vanna'oufa;
11. Mi-yodéa' 'oze appékha, oukh-yir-atékha 'èvratékhà;
12. Limnote yaménou kène hoda', vénavi lévav 'hokhma;
13. Chouva Adonai, 'ade-mataï, véhinna'hèm 'al-'avadékha;
14. Sabbé'énou vabbokèr 'hassdékhà, ourrannéna vénissmé'ha békhol-yaménou;
15. Sammé'hénou kimote 'innitanou, chénote ra-inou ra'ah;
16. Yéraé èl-'avadékha fa'olékhà, vahadarékha 'al-bénéhèm;
17. Vihi no'am Adonai Élohénou 'alénou, ouma'assé yadénou konéna 'alénou, ouma'assé yadénou konénéhou .

105

1. Hodou l-Adonai kir-ou vichmo, hodi'ou va'amim 'alilotav;
2. Chirou-lo, zammérou-lo, si'hou békhol-nifléotav;
3. Hit-halélou béchèm kodcho, yissma'h lèv mévakché Adonai;
4. Dirchou Adonai vé'ouzzo, bakéchou fanav tamide;
5. Zikhrou nifléotav achèr-'assa, mofétav oumichpétéfiv;

Le Tikoun Haclali

- ב. כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְּעִבְרַתְךָ, בְּלִינוּ שְׁנֵינוּ כְּמוֹ־הֶהָה: י.
יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׂבָעִים שָׁנָה, וְאִם בְּנִבּוֹרֹת שְׂמוֹנִים
שָׁנָה, וְרַחֲבָם עִמָּל וְאֶזְרָא, כִּי־נָזוּ חַיֵּשׁ וְנִעְפָּה:
יא. מִי־יֹדַע עַז אֶפֶד, וּכְיֹרְאֲתְךָ עִבְרַתְךָ:
יב. לְמִנּוֹת יָמֵינוּ בֵּן הוֹדַע, וְנִבְא לְכַב חֲכָמָה:
יג. שׁוֹבָה יְהוָה עַד־מָתַי, וְהִנָּחֵם עַל־עֲבֹדֶיךָ:
יד. שְׂבָעֵנוּ בְּבִקְר חֲסִדֶיךָ, וְנִרְנְנָה וְנִשְׂמַחָה בְּכָל־יָמֵינוּ:
טו. שְׂמַחְנוּ כִּימֹת עֲנִיתָנוּ, שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה:
טז. יִרְאֵה אֶל־עֲבֹדֶיךָ פֶּעֶלְךָ, וְהִדְרֶךְ עַל־בְּנֵי־הַיָּם:
יז. וַיְהִי נָעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה
עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָהוּ:

קה

- א. הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בְשֵׁמוֹ, הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו:
ב. שִׁירוּ־לוֹ זְמֵרוֹ־לוֹ, שִׁיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו:
ג. הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קִדְשׁוֹ, יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה:
ד. דַּרְשׁוּ יְהוָה וְעִזּוּ, בְּקִשׁוֹ פָּנָיו תָּמִיד:
ה. זְכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה, מִפְתִּיּוֹ וּמִשְׁפָּטָיו־פְּיוֹ:

Tremplin pour la Délivrance

6. Zéra' Avraham 'avdo, béné Ya'acov bé'hirav;
7. Hou Adonaï Élohénou, békhol-haarèts michpatav;
8. Zakhar lé'olam bérito, davar tsiva léélèf dor;
9. Achèr carate ète-Avraham, ouchvou'ato léYits'hak;
10. Vaya'amidéa-h léYa'acov lé'hok, léYisraël bérite 'olam;
11. Lémor, lékha ètène ète-érèts-Kéna'ane, 'hèvèl na'halate-khèm;
12. Bih-yotam mété misspar, kim'ate végarim ba-h;
13. Vayite-hallékhou miggoye èl-goye, mimamlakha èl'am a'hèr;
14. Lo-hinniya'h adam lé'ochkam, vayokha'h 'aléhèm mélakhim;
15. Al-tiggué'ou vimchi'haï, véline-vi-aï al-taré'ou;
16. Vayikra ra'av 'al-haarèts, kol-maté-lé'hèm chavar;
17. Chala'h lifnéhèm ich, lé'évède nimkar Yossèf;
18. 'Innou vakévèl raglo, barzèl baah nafcho;
19. 'Ade-'ète bo-dévaro, imrate Adonaï tsérafate-hou;
20. Chala'h mélèkh vayattiréhou, mochèl 'amim vaïfaté'héhou;
21. Samo adone lévéto, oumochèl békhol-kinyano;
22. Lèssor sarav bénafcho, ouzkénav yé'hakèm;
23. Vayavo Yisraël Mitsrayim, véYa'acov gar béérèts-'Ham;
24. Vayéfèr ète-'ammo méode, vaya'atsiméhou mitsarav;

Le Tikoun Haclali

- ו. זרע אברהם עבדו, בני יעקב בחיריו:
- ז. הוא יהוה אלהינו, בכל־הארץ משפטיו:
- ח. זכר לעולם בריתו, דבר צנה לאֵלף דור:
- ט. אשר פרת את־אברהם, ושבועתו לישחק:
- י. ונעמדה ליעקב לחק, לישראל ברית עולם:
- יא. לאמר לך אתן את־ארץ־כנען, חבל נחלתכם:
- יב. בהיותם מתי מספר, כמעט וגרים בה:
- יג. ויתהלכו מגוי אל־גוי, מממלכה אל־עם אחר:
- יד. לאהניח אדם לעשקם, ויזכח עליהם מלכים:
- טו. אל־תגעו במשיחי, ולנביאי אל־תרעו:
- טז. ויקרא רעב על־הארץ, כל־מטה־לחם שָׁבַר:
- יז. שֶׁלַח לַפְּנֵיהֶם אִישׁ, לְעֶבֶד נִמְכַר יוֹסֵף:
- יח. ענו בככל רגלו, ברזל פאה נפשו:
- יט. עד־עת בא־דברו, אמרת יהוה צרפתהו:
- כ. שֶׁלַח מֶלֶךְ וּיְתִירָהוּ, מִשָּׁל עַמִּים וּיִפְתַּחְהוּ:
- כא. שָׁמוּ אָדוֹן לְבֵיתוֹ, וּמִשָּׁל בְּכָל־קַנְיָנוּ:
- כב. לְאֶסֶר שָׁרְיוֹ בְּנַפְשׁוֹ, וּקְנִיו יַחֲכֵם:
- כג. וַיָּבֵא יִשְׂרָאֵל מִצְרַיִם, וַיַּעֲקֹב גַּר בְּאֶרֶץ־חָם:
- כד. וַיִּפְרֹ אֶת־עַמּוֹ מֵאֵד, וַיַּעֲצֵמְהוּ מִצְרָיו:

Tremplin pour la Délivrance

25. Hafakh libbam lissno 'ammo, léhite-nakèl
ba'avadav;
26. Chala'h Moché 'avdo, Aharone achèr ba'har-bo;
27. Samou-vam divré ototav, oumofétav béérèts 'Ham;
28. Chala'h 'hochèkh vaya'h-chikh, vélo-marou ète-
dévaro;
29. Hafakh ète-méméhèm lédam, vayamète ète-
dégatam;
30. Charats artsam tséfarde'im, bé'hadré malkhéhèm;
31. Amar, vayavo 'arov, kinnim békhol-guévoulam;
32. Natane guichméhèm barade, èch léhavote béartsam;
33. Vayakh gafnam oute-énatam, vaïchabèr 'èts
guévoulam;
34. Amar, vayavo arbé, véyèlèk, vé-eine misspar;
35. Vayokhal kol-'éssèv béartsam, vayokhal péri
admatam;
36. Vayakh kol-békhoh béartsam, réchite lékhol-onam;
37. Vayotsi-èm békhéssèf vézahav, vé-eine bichvatav
kochèl;
38. Sama'h Mitsrayim bétsétam, ki-nafal pa'hdam
'aléhèm;
39. Parass 'anane lémassakh, véèch léha-ir laïla;
40. Chaal, vayavé sélav, vélé'hèm chamayim yassbi'èm;
41. Pata'h tsour, vayazouvou mayim, halékhoh
batsiyote nahar;
42. Ki-zakhar ète-dévar kodcho, ète-Avraham 'avdo;

Le Tikoun Haclali

- כח. הַפֶּדָּה לְכֶם לְשָׂנֵא עִמּוֹ, לְהַתְנַבֵּל בְּעַבְדֵיּוֹ:
כו. שְׁלַח מֹשֶׁה עֲבָדָיו, אֶהְרֹן אֲשֶׁר בָּחַר-בּוֹ:
כז. שְׁמוֹרְכֶם דְּבַרֵי אֹתוֹתָיו, וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ חָם:
כח. שְׁלַח הַשֶּׁדֶד וַיַּחֲשֶׁד, וְלֹא-מָרוּ אֶת-דְּבָרוֹ:
כט. הַפֶּדָּה אֶת-מִימֵיהֶם לָדָם, וַיָּמַת אֶת-דִּנְתָּם:
ל. שָׂרַץ אֲרָצָם צִפְרֻדֵּי-עֵיט, בְּחַדְרֵי מְלֻכֵיהֶם:
לא. אָמַר וַיָּבֵא עָרֹב, בְּנִים בְּכָל-גְּבוּלָם:
לב. נָתַן וַגְּשָׁמֵיהֶם בְּרֹד, אֵשׁ לְהַבּוֹת בְּאֲרָצָם:
לג. וַיִּדַּךְ גַּפְנֵם וּתְאֵנֹתָם, וַיִּשְׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם:
לד. אָמַר וַיָּבֵא אַרְבֶּה, וַיִּלַּק וַאֲיִן מִסִּפְרָ:
לה. וַיֹּאכַל כָּל-עֵשֶׂב בְּאֲרָצָם, וַיֹּאכַל פְּרֵי אֲדָמָתָם:
לו. וַיִּדַּךְ כָּל-בְּכוֹר בְּאֲרָצָם, רֵאשִׁית לְכָל-אוֹנִם:
לז. וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב, וַאֲיִן בְּשֹׁבְטָיו כּוֹשֵׁל:
לח. שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם, כִּי-נִפְלַח פְּחָדָם עֲלֵיהֶם:
לט. פָּרַשׁ עֵנָן לְמִסְדָּה, וְאֵשׁ לְהָאִיר לַיְלָה:
מ. שָׁאֵל וַיָּבֵא שָׁלוֹ, וְלָחֵם שָׁמַיִם יִשְׁבִּיעֵם:
מא. פָּתַח צֹר וַיִּזּוּבוּ מַיִם, הִלְכוּ בְּצִיּוֹת נָהָר:
מב. כִּי-זָכַר אֶת-דְּבַר קִדְשׁוֹ, אֶת-אַבְרָהָם עֲבָדוֹ:

Tremplin pour la Délivrance

43. Vayotsi 'ammo véssassone, bérinna ète-bé'hirav;
44. Vayitène lahèm artsote goyim, va'amal léoumim yirachou;
45. Ba'avour yichméroù 'houkav, véTorotav yine-tsorou, halélouYa-h.

137

1. 'Al naharote Bavèl cham yachavnou, gam-bakhinou, bézokhrénou ète-Tsione;
2. 'Al-'aravim bétokha-h, talinou kinnoroténou;
3. Ki cham chéélounou chovénou divré-chir, vétolalénou sim'ha, chirou lanou michir Tsione;
4. Èkh nachir ète-chir-Adonaï, 'al admate nékhar;
5. Im-èchka'hèkh Yérouchalayim, tichka'h yémini;
6. Tidbak-léchoni lé'hiki, im-lo èzkérékhi, im-lo a'alé ète-Yérouchalayim, 'al roch sim'hati;
7. Zékhor Adonaï livné Èdom ète yom Yérouchalayim, haomérim, 'arou 'arou, 'ade haye-sode ba-h;
8. Bate-Bavèl hachédouda, achré chèyéchalèm-lakh, ète-guémoulèkh chéggamalte lanou;
9. Achré chéyo'hèze vénipètse ète-'olalayikh èl-hassala'.

Le Tikoun Haclali

- מג. ויוצא עמו בששון, ברנה את־בחיריו:
מד. ויתן להם ארצות גוים, ועמל לאמים יירשו:
מה. בעבור ישמרו חקיו, ותורתיו ינצרו, תללויה:

קרו

- א. על־נהרות בכל שם ישבנו גם־בכינו, בזכרנו את־ציון:
ב. על־ערבים בתוכה, תלינו בנרותינו:
ג. כי שם שאלנו שובינו דברי־שיר ותוללינו שמחה, שירו לנו משיר ציון:
ד. איך נשיר את־שיר־יהוה, על אדמת נכר:
ה. אם־אשכחך ירושלים, תשכח ימיני:
ו. תדבק־לשוני לחכי אם־לא אזכרכי, אם־לא אעלה את־ירושלים על ראש שמחתי:
ז. זכר יהוה לבני אדום את יום ירושלים, האמרים ערו ערו עד היסוד בה:
ח. בת־בבל השדודה, אשרי שישלם־לך את־נמוֹלךך שגמלת לנו:
ט. אשרי שיאחו ונפיץ את־עלליך אל־הפסע:

Tremplin pour la Délivrance

150

1. HalélouYa-h halélou-El békodcho, halélouhou birkiya' ouzzo;
2. Halélouhou vigvourotav, halélouhou kérov goudlo;
3. Halélouhou bétéka' chofar, halélouhou bénévèl vékhinor;
4. Halélouhou bétof ouma'hol, halélouhou béminnim vé'ougav;
5. Halélouhou vétsiltsélé-chama', halélouhou bétsiltsélé térou'a;
6. Kol hannéchama téhallèl Ya-h, halélouYa-h.

On termine par ces trois versets :

Mi yitène miTsione yéhou'ote Yisraël béchouv Adonaï chévoute 'ammo, yaguèl Ya'acov yissma'h Yisraël; Oute-chou'ate tsaddikim méAdonaï, ma'ouzzam bé'ète tsara; Vaya'-zèrèm Adonaï vaïfallètèm, yéfallètèm mérécha'im véyochi'èm, ki'hassou vo.



Le Tikoun Haclali

קנ

- א. הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ-אֵל בְּקִדְשׁוֹ, הַלְלוּהוּ בְּרָקִיעַ עֲזוֹ:
- ב. הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו, הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדָלוֹ:
- ג. הַלְלוּהוּ בְּתַקְעַ שׁוֹפָר, הַלְלוּהוּ בְּנִבְל וְכִנּוֹר:
- ד. הַלְלוּהוּ בְּתֶרֶף וּמַחּוֹל, הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֶגְבִּי:
- ה. הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי-שָׁמַע, הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה:
- ו. כֹּל הַנְּשָׁמָה תִּתְהַלֵּל יְהוָה, הַלְלוּיָהּ:

אחר שמיים תהלים יאמר שלשה פסוקים אלו:

מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן וְיִשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְהוָה שְׂבוֹת עִמּוֹ וְגַל יַעֲקֹב
וְיִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל: וְתִשׁוּעַת צְדִיקִים מִיְהוָה מְעוֹנִים בְּעַת צָרָה:
וַיַּעֲזֹרֵם יְהוָה וַיַּפְלִטֵם וַיַּפְלִטֵם מִרְשָׁעִים וַיּוֹשִׁיעֵם כִּי חָסוּ בוֹ:



Tremplin pour la Délivrance

Tikoun Haclali

Traduction

Il est bon de commencer le Tikoun Haclali par cette introduction:

Je m'attache, par la récitation ces dix Psaumes, à tous les Tsadikim (Justes) authentiques de notre génération ainsi qu'à tous les Tsadikim (Justes) authentiques qui ne sont plus, les Saints qui reposent en terre, et en particulier à notre Maître le Saint, Tsadik Fondement du Monde, Fleuve Jaillissant Source de la Sagesse, Rabbi Na Na'h Na'hma Na'hman Méouman que son mérite nous protège, ainsi que tout Israël, Amen.

On commence par ces versets:

Allons chantons pour l'Éternel, acclamons le Rocher de notre salut; Présentons-nous en actions de grâce devant Sa Face, acclamons-Le par des cantiques; Car l'Éternel est un grand D-ieu, et un grand Roi au-dessus de toutes les divinités.

Je prépare ma bouche à remercier, louer, et glorifier mon Créateur par ces Téhilim, au Nom de l'Unification du Saint béni soit-Il et de Sa Chékхина.

16

1. **Mikhtam de David.** Protège-moi, ô D-ieu, car je

134

Le Tikoun Haclali

m'abrite en Toi!

2. Je dis à l'Éternel: "Tu es mon Maître! Mon bonheur n'est pas en dehors de toi."
3. Aux saints qui sont sur la terre, aux nobles cœurs vont toutes mes aspirations.
4. Ceux qui multiplient leurs peines, courant après d'autres biens, je ne prendrai aucune part à leurs libations mêlées de sang, leurs noms ne viendront pas sur mes lèvres.
5. L'Éternel est la portion de mon sort, mon calice.
6. C'est toi, Seigneur, qui consolide mon lot, un héritage m'est échu en des lieux de délices; oui, mon patrimoine me plaît tout à fait.
7. Je bénis l'Éternel, qui a été mon guide: même de nuit, mon cœur m'en avertit.
8. Je fixe constamment mes regards sur le Seigneur; s'il est ma droite, je ne chancellerai pas.
9. C'est pourquoi mon cœur se réjouit, mon âme jubile, mon corps même repose en sécurité.
10. Car tu n'abandonneras pas mon âme au Chéol, tu ne laisseras pas tes fidèles voir l'abîme.
11. Tu me feras connaître le chemin de la vie, la plénitude des joies qu'on goûte en ta présence, les délices éternelles dont on se délecte à ta droite.

32

1. **De David Maskil.** Heureux celui dont les fautes sont remises, dont les péchés sont couverts par le pardon!
2. Heureux l'homme à qui l'Éternel n'impute pas d'iniquité, et qui n'a point d'astuce dans l'esprit!
3. Tant que je gardais le silence, mes membres

Tremplin pour la Délivrance

dépérissaient par mes plaintes tout le long de la journée.

4. C'est que jour et nuit ta main pesait sur moi: ma sève s'altérait comme aux feux de l'été. Sélah!
5. Maintenant je te fais l'aveu de mon péché, et je ne dissimule pas mon iniquité. J'ai dit: "Je confesserai mes transgressions au Seigneur", et toi, tu fais disparaître la gravité de ma faute. Sélah!
6. C'est pourquoi tout homme pieux doit t'implorer à l'heure qui est propice, ne serait-ce que pour que la violence des grandes eaux ne vienne pas l'atteindre.
7. C'est toi qui es mon abri! Tu me protèges contre l'adversité, tu m'envirannes de chants de délivrance. Sélah!
8. Je te donnerai la sagesse, je te guiderai dans la voie que tu dois suivre; j'aurai les yeux fixés sur toi.
9. Ne soyez pas comme le cheval, comme le mulet, auxquels manque l'intelligence, qu'il faut retenir par les rênes et le mors, leur parure qu'ils rongent pour qu'ils ne s'approchent pas de toi.
10. Nombreux sont les maux qui menacent le méchant; mais quiconque a confiance en l'Eternel, se trouve environné de sa grâce.
11. Réjouissez-vous en l'Eternel, soyez dans l'allégresse, où justes, entonnez des chants de triomphe, vous tous, cœurs droits!

41

1. **Au Chef des chantres.** Psaume de David.
2. Heureux celui qui s'intéresse au pauvre! Au jour de

Le Tikoun Haclali

la calamité, l'Éternel le sauvera.

3. L'Éternel le protégera, lui conservera la vie, et jouira du bonheur sur la terre: tu ne le livreras pas à la fureur de ses ennemis.
4. Le Seigneur le soutiendra sur le lit de douleur; sa louche, tu la retournes entièrement dans sa maladie.
5. Je dis donc, moi: "Éternel, sois-moi propice! Guéris mon âme, car j'ai péché contre toi".
6. Mes ennemis tiennent de méchants propos a mon sujet: "Quand mourra-t-il pour que son nom périsse?"
7. Que si l'un d'eux vient me voir, son cœur exprime des faussetés et fait une provision de méchanceté: il me quitte pour sortir et la débiter.
8. Ensemble, tous mes adversaires chuchotent contre moi; contre moi, ils imaginent de funestes pensées.
9. Un mauvais sort s'acharne après lui; dès lors qu'il est couché, il ne se relèvera plus!
10. Même mon ami intime, en qui j'avais confiance, et qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi.
11. Or donc, Éternel, prends-moi en pitié et relève-moi, pour que je puisse leur rendre la pareille.
12. A cela je reconnaitrai que tu m'as pris en affection: que mon ennemi ne triomphe pas de moi!
13. En raison de mon intégrité, tu me soutiens et m'admets en ta présence pour toujours.
14. Loué soit! l'Éternel, D-ieu d'Israël, d'éternité en éternité! Amen et Amen!

42

1. **Au Chef des chantres Maskil.** Par les fils de Kora'h.
2. Comme la biche aspire aux cours d'eau, ainsi mon

Tremplin pour la Délivrance

âme aspire à toi, ô D-ieu!

3. Mon âme a soif de D-ieu, du D-ieu de ma vie; quand reviendrai-je pour paraître en présence de D-ieu?
4. Mes larmes sont ma nourriture de jour et de nuit, depuis qu'on me dit sans cesse: "Où est ton D-ieu?"
5. Mon âme se fond au dedans de moi, quand je me rappelle le temps, où je m'avançais au milieu de rangs pressés, marchant en procession avec eux vers la maison de D-ieu, au bruit des chants et d'une foule en fête.
6. Pourquoi es-tu affaissée, mon âme? Pourquoi t'agites-tu dans mon sein? Mets ton espoir en D-ieu, car j'aurai encore à le louer: sa face apporte le salut.
7. Mon D-ieu, oui, mon âme est affaissée en moi; parce que je pense à toi de la région du Jourdain, des monts du 'Hermon, de la plus infime montagne.
8. Le gouffre appelle le gouffre, au bruit de tes cascades; toutes tes vagues et tes ondes ont passé sur moi.
9. Puisse l'Eternel chaque jour mettre sa grâce en œuvre! que la nuit un cantique en son honneur soit sur mes lèvres, ma prière au D-ieu vivant!
10. Je dis à D-ieu, qui est mon rocher: "Pourquoi m'as-tu oublié? Pourquoi marché-je, voilé de tristesse, sous l'oppression de l'ennemi?"
11. C'est comme s'ils me broyaient les os, lorsque mes adversaires me couvrent d'insultes, me disant tout le temps: "Où est ton D-ieu?" Pourquoi es-tu affaissée, mon âme?
12. Pourquoi t'agites-tu dans mon sein? Mets ton espoir en D-ieu, car j'aurai encore à le louer lui, mon sauveur et mon D-ieu!

Le Tikoun Haclali

59

1. **Au Chef des chantres.** Al Tach'hèt. Mikhtam de David. Lorsque Saül eut envoyé surveiller sa maison, pour le faire périr.
2. Délivre-moi de mes ennemis, ô mon D-ieu, protège-moi contre mes adversaires;
3. Délivre-moi des artisans de l'injustice, prête-moi main forte contre les gens sanguinaires.
4. Car voici, ils s'embusquent contre ma personne, des barbares s'attroupent contre moi, et il n'y a de ma part ni faute, ni méfait, ô Eternel!
5. Sans qu'on puisse m'imputer aucune injustice, ils accourent et s'apprêtent au combat.
6. Alerte! viens à moi et regarde! Tu es bien l'Eternel, D-ieu-Tsévaoth, D-ieu d'Israël; réveille-toi pour châtier tous ces peuples, n'épargne aucun de ces perfides malfaiteurs. Sélah!
7. Chaque soir ils reviennent, hurlant comme des chiens, et ils font le tour de la ville.
8. Voici qu'ils donnent libre carrière à leur bouche; sur leurs lèvres ils ont des glaives: "car se disent-ils, qui peut les entendre?"
9. Mais toi, ô Eternel, tu te ris d'eux: tu nargues tous ces peuples.
10. Contre leur force, je me mets sous ta garde: car D-ieu est ma citadelle.
11. Mon D-ieu, plein de grâce, vient au-devant de moi; D-ieu me permet de toiser mes adversaires.
12. Ne les fais point périr, de peur que mon peuple ne

Tremplin pour la Délivrance

- devienne oublieux. Mets-les en fuite par ta puissance, jette-les à bas, ô Seigneur, notre bouclier.
13. Criminelle est leur bouche, la parole de leurs lèvres: puissent-ils devenir victimes de leur orgueil, des parjures et des mensonges qu'ils débitent!
 14. Anéantis-les dans ton courroux, anéantis-les, pour qu'ils disparaissent, et qu'on apprenne que D-ieu règne sur Jacob, jusqu'aux confins de la terre. *Sélah!*
 15. Chaque soir ils reviennent, hurlant comme des chiens, et ils font le tour de la ville.
 16. Ils rodent pour gloutonner; s'ils n'ont pas leur saouïl, ils grognent.
 17. Pour moi, je chanterai ta puissance; au matin, je célébrerai ta grâce; car tu es une citadelle pour moi, un refuge au jour de ma détresse.
 18. O toi, ma force, c'est toi que je célèbre! Car D-ieu est ma citadelle, D-ieu est bon pour moi.

77

1. **Au Chef des Chantres.** Sur Yédoutoun Psaume d'Assaph.
2. Ma voix s'élève vers D-ieu, et je crie; ma voix s'élève vers D-ieu, et il me prête l'oreille.
3. Au jour de ma détresse, je recherche le Seigneur, de nuit ma main se tend vers lui sans relâche: mon âme refuse toute consolation.
4. Je pense à D-ieu et je gémiss, je réfléchis et mon esprit se voile de tristesse. *Sélah!*
5. Tu tiens mes paupières ouvertes, je suis troublé au point de ne pouvoir parler.

Le Tikoun Haclali

6. Je médite sur les jours d'un passé lointain, sur les années envolées depuis une éternité.
7. La nuit, je me remémore mes cantiques, avec mon cœur je parle et il cherchera mon souffle.
8. Le Seigneur délaisse-t-il donc sans retour? Ne rendra-t-il plus sa bienveillance?
9. Sa bonté a-t-elle disparu à jamais? Sa promesse est-elle annulée pour la suite des temps?
10. D-ieu a-t-il désappris la compassion? Ou bien, dans sa colère, enchaîne-t-il sa miséricorde?" Sélah!
11. Et je me dis: "C'est là ma souffrance, que la main du Très-haut ait changé (à mon égard)."
12. J'évoquerai le souvenir des œuvres du Seigneur, oui, le souvenir de tes antiques merveilles.
13. Je méditerai sur tous tes exploits, et passerai en revue tes hauts faits.
14. ô D-ieu, sublime de sainteté est ta voie; est-il une divinité grande comme D-ieu?
15. Tu es toi, l'Être tout-puissant, auteur de prodiges; tu fais éclater ta force parmi les nations.
16. Par ton bras tu affranchis ton peuple, le fils de Jacob et de Joseph. Sélah!
17. Les flots te virent, ô D-ieu; les flots te virent, et il tremblèrent, les vagues profondes s'émurent de peur.
18. Les nuées se fondirent en pluies torrentielles, les cieux firent retentir leur tonnerre et tes flèches volèrent de toutes parts.
19. Le fracas de ta foudre se mêla au tourbillon, les éclairs illuminèrent le monde, la terre gémit et vacilla.
20. Tu frayas ta route à travers la mer, ton sentier à

Tremplin pour la Délivrance

travers des eaux épaisses: tes traces échappèrent aux regards.

21. Tu conduisis comme un troupeau ton peuple, par la main de Moïse et d'Aaron.

90

1. **Prière de Moïse, l'homme de D-ieu.** Seigneur, tu as été notre abri d'âge en âge!
2. Avant que les montagnes fussent nées, avant que fussent créés la terre et le monde, de toute éternité, tu étais le D-ieu puissant.
3. Tu réduis le faible mortel en poussière, et tu dis: "Rentrez dans la terre, fils de l'homme".
4. Aussi bien, mille ans sont à tes yeux comme la journée d'hier quand elle est passée, comme une veille dans la nuit.
5. Tu les fais s'écouler, les hommes, comme un torrent: ils entrent dans le sommeil; le matin, ils sont comme l'herbe qui pousse.
6. Le matin, ils fleurissent et poussent, le soir ils sont fauchés et desséchés.
7. C'est que nous périssons par ta colère, et à cause de ton courroux l'épouvante nous emporte.
8. Tu évoques nos fautes en ta présence, nos défaillances cachées - à la lumière de ta face.
9. Car ainsi tous nos jours disparaissent par ton irritation, nous voyons fuir nos années comme un souffle.
10. La durée de notre vie est de soixante-dix ans, et, à la rigueur, de quatre-vingts ans; et tout leur éclat n'est

Le Tikoun Haclali

que peine et misère. Car bien vite le fil en est Coupe, et nous nous envolons.

11. Qui reconnaît le poids de ta colère, (mesure) ton courroux à la crainte que tu inspires?
12. Apprends-nous donc à compter nos jours, pour que nous acquérions un cœur ouvert à la sagesse.
13. Reviens, ô Eternel! Jusqu'à quand..? Reprends en pitié tes serviteurs.
14. Rassasie-nous dès le matin de ta grâce, et nous entonnerons des chants, nous serons dans la joie toute notre vie.
15. Donne-nous des jours de satisfaction aussi longs que les jours où tu nous as affligés, que les années où nous avons connu le malheur.
16. Que tes œuvres brillent aux yeux de tes serviteurs, ta splendeur aux yeux de leurs enfants!
17. Que la bienveillance de l'Eternel, notre D-ieu, soit avec nous! Fais prospérer l'œuvre de nos mains; oui, l'œuvre de nos mains, fais-la prospérer.

105

1. **Rendez hommage! l'Eternel.** Proclamez son nom, publiez parmi les nations ses hauts faits.
2. Chantez en son honneur, célébrez-le, entretenez-vous de toutes ses merveilles.
3. Glorifiez-vous de son saint nom; que le cœur de ceux qui recherchent l'Eternel soit en joie!
4. Mettez-vous en quête de l'Eternel et de sa puissance, aspirez constamment à jouir de sa présence.
5. Souvenez-vous des merveilles qu'il a opérées, de ses prodiges et des arrêts sortis de sa bouche, vous.

Tremplin pour la Délivrance

6. ô postérité d'Avraham, son serviteur, fils de Jacob, ses élus!
7. Il est, lui, l'Eternel, notre D-ieu; ses jugements s'étendent à toute là terre.
8. Eternellement il garde le souvenir de son alliance, du pacte qu'il a promulgué pour mille générations.
9. Qu'il a conclu avec Avraham, qu'il a fait par serment avec Isaac.
10. Il l'a érigé en loi pour Jacob, en contrat immuable pour Israël.
11. C'est à toi disait-il, que je donnerai le pays de Canaan comme un lot héréditaire.
12. Alors qu'ils étaient encore en petit nombre, et à peine établis comme étrangers dans ce pays.
13. Puis il se mirent à errer de nation en nation, d'un royaume vers un autre peuple.
14. Il ne permit à personne de les opprimer, et à cause d'eux il châtia des rois.
15. "Ne touchez pas à mes oints, ne faites pas de mal à mes prophètes!"
16. Il appela la famine sur la terre, et anéantit toute ressource en pain.
17. Mais déjà il avait envoyé devant eux un homme: Joseph avait été vendu comme esclave.
18. On chargea ses pieds de liens, son corps fut retenu par les fers.
19. Jusqu'à ce que s'accomplît sa prédiction et que la parole du Seigneur l'eût innocenté.
20. Le roi donna l'ordre d'ouvrir sa prison, le souverain des peuples, de faire tomber ses chaînes.
21. Il l'établit chef de sa maison, intendant de tous ses

Le Tikoun Haclali

biens.

22. Avec la mission d'enchaîner les seigneurs à sa volonté, d'apprendre la sagesse aux vieux conseillers.
23. Puis Israël vint en Egypte. Jacob alla séjourner dans le pays de 'Ham.
24. Et D-ieu multiplia prodigieusement son peuple, le tendit plus nombreux que ses oppresseurs.
25. Leur cœur changea jusqu'à prendre son peuple en haine, et ourdir des machinations contre ses serviteurs.
26. Il délégua Moïse, son serviteur, Aaron qu'il avait élu.
27. Ils accomplirent parmi eux les miracles qu'il avait annoncés, ses prodiges - dans le pays de 'Ham.
28. Il répandit des ténèbres qu'il rendit impénétrables, pour qu'ils ne résistassent pas à sa parole.
29. Il changea leurs eaux en sang, et fit périr leur poisson.
30. Leur pays fut inondé de grenouilles, jusque dans les appartements de leurs rois.
31. Il dit, et des bêtes malfaisantes firent irruption, la vermine sévit dans toute leur contrée.
32. En guise de pluie, il leur envoya de la grêle, du feu, des flammes dans leur pays.
33. Il dévasta leurs vignes et leurs figuiers, et fracassa les arbres de leur territoire.
34. Il dit et des sauterelles vinrent, des locustes en nombre infini.
35. Qui dévorèrent toutes les plantes de leurs champs et dévorèrent les fruits de leur sol.
36. Puis il frappa tout premier-né dans leur pays, les

Tremplin pour la Délivrance

prémices de toute leur vigueur.

37. Il les fit sortir, chargés d'argent et d'or; nul parmi ses tribus ne faiblit.
38. Les Egyptiens se réjouirent de leur départ, car ils avaient été saisis d'épouvante à cause d'eux.
39. Il déploya une nuée comme un voile protecteur, un feu pour éclairer la nuit.
40. Ils réclamèrent, et il amena des cailles, les nourrit à satiété d'un pain du ciel.
41. Il fendit la roche et des eaux jaillirent, s'épandant dans les régions arides comme un fleuve.
42. C'est qu'il se souvint de sa sainte promesse à Abraham, son serviteur;
43. Il fit donc sortir son peuple dans l'allégresse, ses élus avec des chants joyeux.
44. Il leur octroya des terres occupées par des peuples: ils héritèrent du labeur d'autres nations.
45. Afin qu'ils observassent ses statuts et respectassent ses lois. Alléluia!

137

1. **Sur les rives des fleuves de Babylone.** Là, nous nous assîmes, et nous pleurâmes au souvenir de Sion.
2. Aux saules qui les bordent, nous suspendîmes nos harpes;
3. Car là nos maîtres nous demandaient des hymnes, nos oppresseurs - des chants de joie. "Chantez-nous disaient-ils, un des cantiques de Sion!"
4. Comment chanterions-nous l'hymne de l'Eternel en terre étrangère?
5. Si je t'oublie jamais, Jérusalem, que ma droite me

Le Tikoun Haclali

refuse son service.

6. Que ma langue s'attache à mon palais, si je ne me souviens toujours de toi, si je ne place Jérusalem au sommet de toutes mes joies.
7. Souviens-toi, Seigneur, pour la perte des fils d'Edom, du jour fatal de Jérusalem, où ils disaient: "Démolissez-la, démolissez-la, jusqu'en ses fondements!"
8. Fille de Babel, vouée à la ruine, heureux qui te rendra le mal que tu nous as fait!
9. Heureux qui saisira tes petits et les brisera contre le rocher.

150

1. **Alléluia!** Louez D-ieu en son sanctuaire.
2. Louez-le dans le firmament, siège de sa force. Louez-le pour sa puissance, louez-le pour son immense grandeur.
3. Louez-le aux sons stridents du Chofar, louez-le avec le luth et la harpe.
4. Louez-le avec le tambourin et les instruments de danse, louez-le avec les instruments à cordes et la flûte.
5. Louez-le avec les cymbales sonores, louez-le avec les cymbales retentissantes.
6. Que tout ce qui respire loue le Seigneur! Alléluia!

Tremplin pour la Délivrance

On termine par ces trois versets :

Puisse venir de Tsion le salut pour Israël, lorsque l'Eternel ramènera les captifs de Son peuple, alors Ya'acov jubilera, Israël se réjouira; Le salut des Tsadikim vient de l'Eternel, Il est leur citadelle au moment de la détresse; L'Eternel les aide et les délivre, Il les délivre des mauvais et Il les sauve, car en Lui ils se fient.



Prière de Rabbi Nathan

*Prière de Rabbi
Nathan*

*Après le Tikoun Haklali, il est bon de réciter cette prière,
composée par notre maître Rabbi Nathan.*

«*Toute* ma vie, je chanterai pour l'Éternel, je célébrerai l'Éternel aussi longtemps que j'existe. Que puisse Lui plaire l'épanchement de mon cœur. Je me réjouirai en l'Éternel". "Remerciez Dieu avec la harpe, jouez pour Lui le luth à dix cordes". "Éternel, pour toi je chanterai un chant nouveau, je jouerai pour Toi du luth à dix cordes". "Avec la lyre à dix cordes et le luth au son harmonieux de la harpe, car tu me combles de joie, ô Éternel, par Tes hauts faits, et je veux célébrer les œuvres de Tes mains".

Maître du monde, régnant sur tout, Créateur de toutes les âmes, Maître de toutes les œuvres, préférant les chants mélodieux, aide moi, accorde moi par Ta grande miséricorde et Ta bonté illimitées, que je puisse mériter de réveiller et de dévoiler les dix sortes de mélodies, qui ont composé le livre des Psaumes.

Tremplin pour la Délivrance

Et par le mérite de ces dix Psaumes que j'ai récités devant Toi, qui représentent les dix sortes de mélodies que sont: "Achreï Bera'hah, Maskil, Chir, Nitzouha'h, Nigoun, Téfila, Hodaha, Mizmor, HallélouYah", par le mérite de ces Cantiques, par le mérite de ces versets et par le mérite de leurs mots, leurs lettres, leurs voyelles et leurs notes musicales, par les noms qui découlent des premières et des dernières lettres, par le mérite du Roi David, qu'il repose en paix, ainsi que des dix Tsadikim qui ont composé le livre des Psaumes, par le mérite du Tsasik qui est le fondement du monde, fleuve jaillissant, source de sagesse, Rabénoù Na Na'h Na'hma Na'hman Méouman, Rabbi Na'hman fils de Feigué, que son mérite nous protège, qui a révélé et institué de réciter ces dix psaumes afin de restaurer la pureté de l'alliance sainte, et par le mérite de tous les Tsadikim et Hassidim véritables, gratifie moi et accorde moi dans ton immense bonté, de libérer toutes les gouttes de semence émises en vain, que ce soit involontairement ou sciemment, par accident ou volontairement (si, que D-ieu préserve, une pollution s'est produite cette nuit, on ajoute: "et en particulier toutes les gouttes que j'ai émises cette nuit du fait de la pollution nocturne causée par mes nombreux péchés").

Prière de Rabbi Nathan

Accorde moi le mérite, dans ton immense miséricorde et dans ta grande pitié, de les extirper toutes des klipots (écorces), des forces du mal et de tous les endroits où elles sont tombées. En effet elles se sont dispersées, éparpillées, et ont été jetées là bas. N'écarte pas de Toi celui qui s'est éloigné.

Soumets, brise, tue, extirpe, anéantis et annule toutes les klipots et tous les esprits maléfiques et les démons qui ont été formés, créés et mis au monde à partir des gouttes que j'ai émises en vain. Retire leur la vie et dérobe leur la vitalité de sainteté et toutes les étincelles saintes qu'elles ont englouties. Maître de l'univers, D-ieu vivant et éternel, vie de toute vie, abondant de miséricorde, jugeant toujours l'univers avec indulgence, désirant la bonté et répandant le bien, mon père, mon père, mon libérateur et mon sauveur, je suis, j'ai réalisé ô mon D-ieu, que je me suis rendu coupable et pécheur, même de ces pollutions commises par inconscience, car je n'ai point préservé ma pensée. J'ai donc entretenu de telles pensées malsaines dans la journée, et lesquelles ont entraîné une impureté cette nuit. Et à cause de cela, j'ai détérioré ce que j'ai détérioré, j'ai occasionné ce que j'ai occasionné, j'ai corrompu ce que j'ai corrompu. Oy, oy, oy Malheur à mon âme, malheur pour mon âme, car je me suis fait du mal! Que dire? Que raconter?

Tremplin pour la Délivrance

Comment me justifier? Que dire? Que raconter? Comment me justifier? Eternel, tu as découvert ma faute, me voici devant toi, rempli de honte et d'humiliation, de souillures et d'ordures, plein d'ignominies. Il n'y a aucun langage dans le monde qui puisse qualifier le profond sentiment de compassion que j'ai de moi, car cela m'est néfaste et amère, et mon âme a été touchée. Que mon amertume est grande! Mon Père qui est aux cieux, que mon amertume est grande! Maître de tous les mondes, remarque ma plainte et ma détresse, car mon âme est très amère, au point que je ne sais pas comment subsister. Cette amertume atteint même les hauteurs célestes; car je suis dégoûté de la vie. Pourquoi ai-je une telle vie, encore plus amère que la mort...? "Mon âme, tu as bu et vidé la coupe de poison".

Maître du monde! Toi seul connaît la multitude et la portée des grands, profonds et terribles dommages qui ont été causés dans tous les mondes à cause de cela. Et maintenant, comment réparer? Et par quel mérite un petit comme moi, peut-il corriger ce qu'il a détruit? Cependant, bien qu'étant conscient de tout cela, je crois, d'une foi parfaite, qu'il n'existe pas du tout de désespoir dans le monde. Et je n'ai pas encore perdu ma confiance en D-ieu car les Bontés Divines sont intarissables et sa miséricorde est sans fin.

Prière de Rabbi Nathan

C'est pour cela que je me présente devant Toi, mon D-ieu, D-ieu de mes pères, D-ieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, D-ieu de tous les Tsadikim et 'Hassidim authentiques, D-ieu de tout Israël, le premier et le dernier. Aie pitié de moi, fait que j'aïlle selon Tes lois et que je garde Tes principes. Contrains mon instinct à Te servir. Réprime mon mauvais penchant et expulse le, loin de moi, dès maintenant, et pour toujours. Garde moi, sauve moi, et épargne moi désormais de toutes sortes de mauvaises pensées et de fantasmes, de toutes détériorations de la vue et du langage. Et sauve moi dès à présent de toutes sortes de souillures de l'Alliance qui existent aussi bien dans la pensée que dans le langage et dans l'acte. Et sois avec moi, garde moi et préserve moi de toute pollution, le jour comme la nuit, dès maintenant et à jamais.

Notre Père, Roi, D-ieu Vivant et Eternel, Puissant Libérateur, je tends vers Toi mes mains. Sauve moi, sauve moi, délivre moi, délivre moi, sauve moi de l'emprise de la mort, Sauve un persécuté et un coupable comme moi. Sauve moi des profondeurs de l'enfer. Donne moi l'espoir, ne m'abandonne pas, que D-ieu préserve. "Quel profit as Tu à ce que coule mon sang?" A ce que je descende dans l'abîme? La poussière Te fait-elle honneur? Répand-elle Ta vérité? Mes yeux se

Tremplin pour la Délivrance

lèvent vers le ciel. Mon D-ieu je suis opprimé, sois moi agréable! Agis pour le bien de Ton serviteur. Que les arrogants ne m'oppriment point. Car je n'ai d'autre force que celle de ma bouche. Je n'ai aucun refuge, ni aucune assurance si ce n'est qu'en Toi seul, en Ton immense bonté, en Ta miséricorde, en Ta pitié véritable, en Ton pardon éternel et en la force et le mérite des Tsadikim qui ont préservé l'Alliance avec une perfection qui n'a pas son pareil. Je prends appui sur eux, me fie à eux et leur accorde ma confiance. En leur mérite et leur force, j'ai foi et j'espère. "Car Tu n'abandonneras pas mon âme en enfer et ne permettras pas à Ton serviteur de voir l'abîme." O D-ieu, libère moi! O D-ieu, délivre moi! Vois comme je suis en danger, déchiré au sein des mers. "Le gouffre appelle le gouffre au bruit de Tes flots, toutes Tes vagues et Tes ondes sont passées sur moi". "Purchassé, j'ai été purchassé sans raison, comme un oiseau, par mes ennemis. Ils ont confiné ma vie dans la tombe et ont lancé des pierres sur moi. Les eaux ont recouvert ma tête, et je me suis dit: "je suis perdu". Des profondeurs de l'abîme j'ai invoqué Ton Nom, ô mon D-ieu, des profondeurs de l'abîme j'ai invoqué Ton Nom, ô mon D-ieu".

Maître du monde, Maître du monde, abondant de miséricorde et de bonté gratuite, plein de pitié, de compassion, de bien et de volonté. Nous nous sommes déjà engagés, à

Prière de Rabbi Nathan

toujours T'invoquer. J'accomplis à présent notre engagement, je T'appelle d'un endroit très bas et de lieux très indécents. Du plus profond des abîmes je T'ai invoqué ô mon D-ieu "De ma détresse j'ai appelé l'Eternel, et il m'a répondu avec largesse".

Par nos nombreux péchés nous avons chuté là où nous avons chuté, et nous sommes tombés à la veille de la venue du Messie aux endroits les plus profonds et les plus bas là où Israël n'a jamais sombré, comme il est écrit: "Et elle est tombée de façon prodigieuse, et personne ne la console". Cependant nous ne désespérons pas, que D-ieu préserve, d'aucune manière, car tu nous as déjà promis de nous ramener des profondeurs de la mer. Comme il est écrit: "Du BASAN Je le ramènerai (mon peuple), Je le ramènerai des profondeurs de la mer". Et il est écrit: "Et pourtant, même alors quand ils se trouveront relégués dans le pays de leurs ennemis, Je ne les aurais ni dédaignés, ni repoussés, au point de les anéantir, et de dissoudre Mon Alliance avec eux: car Je suis l'Eternel leur D-ieu".

Maître du monde, Maître du monde, ouvre la bouche en faveur du muet que je suis. Envoie moi les paroles de Ta sainte résidence au ciel afin de Te vaincre, de trouver grâce à Tes yeux et de T'apaiser. Que Tu considères dans Ta grande miséricorde et Ta profonde bonté les dix Psaumes

Tremplin pour la Délivrance

que j'ai récités devant Toi, comme si c'était le Roi David, que la paix soit avec lui, qui les avait prononcés en personne. Et bien que je méconnaisse les intentions profondes et merveilleuses contenues dans ces dix Psaumes, que le seul fait de les prononcer avec la bouche soit à Tes yeux mon D-ieu, et D-ieu de nos pères, comme si j'avais perçu et compris tous les secrets et les allusions profondes qu'ils renferment. Que mes paroles soient agréées par le Seigneur de toutes choses. Et moi je m'en remets à Toi et voici que je m'attache à tous les Tsadikim authentiques de notre génération, ainsi qu'aux Tsadikim authentiques qui reposent dans la poussière, ces Saints qui demeurent dans la terre, et en particulier au Tsadik fondement du monde, fleuve intarissable, source de toute sagesse, notre Maître Rabénu Na Na'h Na'hma Na'hman Méouman, que son mérite nous protège.

C'est en me reposant sur la connaissance et les intentions de ces Tsadikim que j'ai récité ces dix Psaumes. Leur mérite et leur force me permettront de réveiller et de dévoiler toutes les dix sortes de mélodies qui ont composé le livre des Psaumes qui sont: un chant simple, double, triple et quadruple. Et elles sont incluses dans Ton Nom exceptionnel, grand et saint. Ces deux Noms saints: "El" et "Elohim" épelés entièrement comme suit: Alef, Lamed, Alef, Lamed, Hei, Youd, Mem, ont la même valeur numérique que le mot Téhilim: 485.

Prière de Rabbi Nathan

Que le mérite et la force de ces noms saints me permettent d'extraire toutes les gouttes de semence émises en vain, du ventre de la klipa qui les a avalées et dont la valeur du nom klipa avec les cinq lettres qui le composent est aussi de 485, et qui est le pendant du saint livre des Tehilim. Et par la force de ces dix Psaumes réveille les deux Noms saints: "El" et "Elohim": tue, brise, soumets, arrache, anéantis et annule cette klipa qui a englouti ces gouttes saintes, et oblige la à les vomir toutes de son ventre et de ses entrailles. Et efface son nom et son souvenir de ce monde. Accomplis ce qui est écrit: "Il a dévoré une fortune et il faut qu'il la vomisse et Dieu l'expulsera de son ventre". Et extermine toutes les klipot qui ont été créées par ces gouttes, extirpe et empare Toi de la vitalité sainte et des étincelles sacrées qu'elles ont englouties à cause de la souillure de ce péché. Tu les feras toutes revenir et Tu les rassembleras dans la sainteté à nouveau. Et tu nous feras mériter d'accepter le joug de la royauté du ciel, toujours avec amour. Nous mériterons de nous occuper, chaque jour de notre vie, de Torah, prières et bonnes actions, véritablement et avec un cœur entier. Et de cette manière nous parviendrons à créer des corps et des ustensiles saints à toutes les âmes qui errent nues, du fait de nos innombrables péchés et de la souillure des gouttes de semence émises en vain. Maître du monde, fort et tout puissant, fais ce qu'il faut dans

Tremplin pour la Délivrance

Ta grande miséricorde pour que nous méritions de réparer l'atteinte portée à l'Alliance et le dommage causé aux "gouttes de cerveau", que nous l'ayons fait inconsciemment ou sciemment, par accident ou volontairement. Pardonne moi et absous moi de tout, D-ieu de pardon et de miséricorde, longanime. Donne nous la possibilité de réparer entièrement et de notre vivant, tout ce que nous avons abîmé, ceci par le mérite des Tsadikim saints qui reposent en terre... (Si cette prière est récitée sur la tombe sainte de Rabbi Na Na'h Na'hma Na'hman Méouman, on ajoutera: ...et par le mérite de ce Tsadik qui repose ici, Tsadik pilier du monde, fleuve jaillissant et source de sagesse. J'ai fatigué mes jambes et ai été ballotté dans un pénible voyage pour venir me recueillir sur la tombe de ce Tsadik saint et véritable. Il nous a assuré de son vivant qu'il se tiendrait prêt à nous aider à chaque instant si nous venions sur son tombeau sacré, donnions une petite pièce à la Tsédaka et récitons ces dix Psaumes. Voici, j'ai fait ma part, fais la tienne!)

Pardonne moi, absous moi et lave moi de toutes les fautes, les péchés et les crimes que j'ai commis vis à vis de Toi, avec mes 248 membres et mes 365 nerfs, par la pensée, la parole ou l'action, avec mes cinq sens ou tout autre faculté de mon corps, et en particulier, mes fautes et mes péchés envers Toi, concernant l'Alliance qui englobe toute la Torah entière, et de ce qui est mal à

Prière de Rabbi Nathan

Tes yeux que j'ai accompli depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour. Pardonne moi, lave moi et absous moi de tout, Toi qui est plein de clémence; et restaure par Ton Grand Nom tous les Noms sacrés que j'ai détériorés. "Lave moi à grande eau de mon iniquité, et purifie moi de ma faute". "Purifie moi avec l'hysope, et je serai pur . Lave moi, et je serai plus blanc que la neige. Fais moi entendre gaieté et allégresse, afin que mes os que Tu as broyés puissent se réjouir. Détourne Ton visage de mes fautes et efface tous mes péchés". Efface mes fautes par égard pour Toi, comme il est dit: "Et c'est Moi, Moi même qui efface tes péchés, par égard pour Moi, et tes fautes je ne veux plus M'en souvenir". Sois plein de miséricorde envers moi! Secours moi à chaque instant par le mérite et la force des vrais Tsadikims, garde moi et sauve moi toujours et donne moi la force de surmonter mon penchant, de dominer et de briser ma passion afin que je n'endommage pas à nouveau ce que j'ai détérioré. Que je ne fasse plus ce qui est mal à tes yeux et que je ne retombe plus dans cette folie. "Si j'ai commis une iniquité, je ne la recommencerai plus". Car Tu nous a déjà promis que, même sur cela, par la prière et la supplication, on pourra être sauvé dans le futur par Ta véritable bonté, du mauvais penchant et de ses alliés. (Si nous sommes sur le tombeau sacré il faut rajouter: et en particulier sur cette tombe sainte, aide moi pur le mérite des Tsadikim

Tremplin pour la Délivrance

enterrés ici). Aie pitié de moi et que de Toi viennent force et vigueur, pour maîtriser et réfréner mes passions à chaque instant, jusqu'à ce que par Ta clémence je puisse m'en séparer, m'en éloigner et les annuler de moi complètement et à jamais. "En effet ma vie s'écoule dans la peine, mes années dans le gémissement. Ma vigueur est tombée à cause de mon iniquité, mes membres sont à bout de force". "Les forces des porteurs de charges sont à bout".

Aie pitié de moi mon père, père miséricordieux aie pitié de moi, Toi qui entends toute prière, aie de la compassion et de la miséricorde pour moi, Toi qui entends les cris, les gémissements et les soupirs. Aie pitié, aie pitié, sauve moi, sauve moi, délivre moi, délivre moi. "Que mon sang ne se répande pas à terre devant Toi". Ne laisse pas mon âme s'anéantir. "Sauve moi d'un arrêt sanglant, ô Eternel, D-ieu de mon salut! Ma langue célébrera Ta justice".

Aie pitié de moi par la grandeur de Ta miséricorde et de Ta bonté. De grâce, sois plein de compassion et de clémence envers une âme aussi pitoyable que la mienne, envers un persécuté comme moi, souillé par la faute, insensé et inconscient. Car vers Toi seul, nos yeux se lèvent. En Toi seul nous espérons, de grâce sauve moi. De grâce, prends moi en pitié, et sauve moi afin que je revienne vers Toi dans un repentir total, vérita-

Prière de Rabbi Nathan

blement, et de tout mon cœur. Que je sois toujours selon Ta volonté, maintenant et à jamais. "Fidèle à Ta bonté, conserve moi en vie, et je respecterai le témoignage de Ta bouche". "Éternel crée moi un cœur pur et renouvelle en mon sein un esprit correct". D-ieu Eternel, notre D-ieu, D-ieu de nos pères, Seigneur de l'allégresse et de la joie, devant qui il n'y a pas de place pour la mélancolie, comme il est écrit: "Splendeur et magnificence devant Lui, vigueur et Majesté en ta demeure". Qu'ainsi soit Ta volonté, de me venir en aide dans Ton immense miséricorde, et de m'accorder d'être toujours joyeux. Toi qui réjouit des âmes tristes, réjouis la mienne qui est très misérable et très pitoyable, fatiguée, assoiffée et avide de Toi. Eloigne de moi affliction et chagrin. "Réjouis l'âme de ton serviteur, car elle se porte vers Toi, Seigneur". "Montre moi le chemin de la vie, de l'allégresse, et les délices éternelles qui se trouvent à Ta Droite". "Fais moi retrouver la joie et le salut, et soutiens moi par un esprit généreux". "Rassasie moi de Ta bonté, et rends joyeuse mon âme pour Ton salut. Purifie mon cœur pour qu'il puisse Te servir véritablement". "Réveille toi ma gloire, réveillez vous, lyre et harpe. Je réveillerai l'aurore".

Fais nous mériter toutes les dix sortes de mélodie de sainteté, qui peuvent vaincre et réparer la souillure de l'Alliance, Comme il est dit: "Je bénirai l'Éternel qui m'a conseillé, même

Tremplin pour la Délivrance

mes nuits, mes reins me les confirment". "Poème de David Maskil. Heureux celui dont les fautes sont remises, et ses péchés couverts par le pardon". "Maison et fortune sont un héritage des pères, mais une femme sensée est un don de l'Éternel". "Chaque jour, l'Éternel ordonne que Sa bonté soit révélée, et pendant la nuit Sa chanson m'accompagne. C'est une prière un D-ieu vivant". "Au chef des chantres: Ne détruis pas! Chant de David lorsque Saül avait fait surveiller sa maison dans le but de le faire périr". "Je me souviendrai de mon chant la nuit. Je méditerai en mon cœur et mon esprit recherchera". "Peut-on manger un met sans y ajouter du sel? Y a t'il quelque saveur dans le blanc d'œuf?" "De peur que Tu n'accordes à d'autres Ta Splendeur, et Tes années à un cruel ennemi". Et il n'a pas dit: "Où est mon D-ieu, mon créateur, qui entonne des chants pendant la nuit". "Mensonge la grâce, et vaine la beauté. Une femme qui craint D-ieu, c'est elle que Tu loueras". Et il est écrit "Hallelou Yah! Louez l'Éternel en Son sanctuaire, louez-Le dans le firmament où réside Sa force. Louez-Le pour Sa vigueur, louez-Le pour Sa grandeur illimitée. Louez-Le au son du Chofar. Louez-Le avec la lyre et la harpe. Louez-Le avec le tambourin et la danse. Louez-Le avec les instruments à corde et la flûte. Louez-Le avec les cymbales sonores. Louez-Le avec les cymbales retentissantes. Que toute âme Le loue, HallelouYah".

Prière de Rabbi Nathan

Maître du monde, sonne du grand Chofar pour nous délivrer, et hisse le drapeau pour rassembler les exilés parmi nous. Rapproche ceux qui sont dispersés au sein des nations. Ramène ceux qui sont éparpillés à l'extrémité du monde. Rassemble les égarés, tous ensemble, des quatre points cardinaux vers notre terre. Et réalise ce qui est écrit: "Et l'Eternel, ton D-ieu te ramènera de ton exil et te prendra en pitié. Il te ramènera, te rassemblera du sein de tous les peuples où l'Eternel ton D-ieu t'avait exilé. Et même si tu es proscrit jusqu'à l'extrémité des cieux, de là bas même il te récupèrera et te reprendra. Et l'Eternel, ton D-ieu, te conduira vers la Terre qu'ont héritée tes pères, et te la donnera en héritage. Il te comblera de biens et te multipliera plus que tes ancêtres". Comme il est dit: "Parole de l'Eternel, ton D-ieu, qui rassemble les égarés d'Israël: J'en réunirai d'autres en même temps que les siens". De même il est dit: "L'Eternel reconstruira Jérusalem et recueillera les débris d'Israël qui se sont dispersés". Hâte-Toi de nous délivrer, envoie nous notre Juste Rédempteur. Reconstruis notre saint et magnifique Temple, et ramène nous à Tsion, Ta ville, dans l'allégresse, et à Jérusalem, dans Ton saint Temple, avec une joie éternelle. Comme il est écrit: "Et les rachetés de l'Eternel reviendront et entreront dans Tsion dans

Tremplin pour la Délivrance

l'allégresse, avec une joie éternelle sur leur tête. Ils retrouveront le salut et l'allégresse, alors que la tristesse et la complainte s'en iront".

Et il est dit: "Dans la joie vous sortirez, et dans la paix vous serez conduits. Les montagnes et les collines pousseront des cris d'allégresse sur votre route, et tous les arbres des champs taperont des mains". "C'est ainsi que l'Eternel a consolé Tsion, et toutes ses ruines. Et Il remplacera son désert par Eden, et ses ruines par le jardin de D-ieu, On ne trouvera là-bas que clameurs de joie et d'allégresse, de reconnaissance, et la voix des Cantiques". "Réjouissez vous en D-ieu, soyez dans l'allégresse, ô Justes, et entonnez des chants triomphants, vous tous qui avez le cœur droit". "La lumière illuminera le Juste, et la joie de ceux qui ont le cœur droit. Les Justes se réjouiront en D-ieu, et rendront hommage à sa sainteté". Amen. Netsa'h. Selah. Vahed."

